

FACULTY OF MUSIC UNIVERSITY OF TORONTO

Faculty
Recital
Series

SUNDAY, SEPTEMBER 20, 1987

3:00 pm

WALTER HALL

* * * * *

Catherine Robbin, mezzo-soprano
Gary Relyea, baritone
Sophie Renshaw, viola
William Aide, piano

* * * * *

PROGRAM

Songs and piano music of Johannes Brahms

Ständchen, Op. 106, No. 1
Wie Melodien zieht es mir, Op. 105, No. 1
Das Mädchen spricht, Op. 107, No. 3
Immer leiser wird mein Schlummer, Op. 105, No. 2
Botschaft, Op. 47, No. 1
Catherine Robbin, William Aide

Three Intermezzi, Op. 117
E-flat major
B-flat minor
C-sharp minor
William Aide

Der Strom, der neben mir verdrauschte, Op. 32, No. 4
Nicht mehr zu dir zu gehen, Op. 32, No. 2
Wehe, so willst du mich wieder, Op. 32, No. 5
Wie bist du, meine Königin, Op. 32, No. 9
Gary Relyea, William Aide

----- INTERMISSION -----

Two Songs for Contralto with Viola and Piano, Op. 91
Gestillte Sehnsucht, No. 1
Geistliches Wiegenlied, No. 2
Catherine Robbin, Sophie Renshaw,
William Aide

Four pieces from Op. 76
Intermezzo in A major
Capriccio in F-sharp minor
Intermezzo in B-flat major
Capriccio in C major
William Aide

Four Duets, Op. 28
Die Nonne und der Ritter, No. 1
Vor der Tür, No. 2
Es rauschet das Wasser, No. 3
Das Jäger und sein Liebchen, No. 4
Catherine Robbin, Gary Relyea,
William Aide

TODAY'S ARTISTS

WILLIAM AIDE is heard frequently on CBC "Arts National" in vocal and chamber concerts, and as soloist in the romantic, French and contemporary repertory. He has premiered concerti by Canadian composers Irving Glick, Walter Buczynski, Samuel Dolin, and Peter Koprowski, as well as having performed some 25 concerti with such conductors as Walter Susskind, Charles Dutoit, Mario Bernardi, Raffi Armenian and Arthur Fiedler. His recording of the 24 Chopin Etudes will be released this spring on the Musica Viva label. William Aide is Performance Coordinator at the Faculty of Music, University of Toronto.

Each season, baritone **GARY RELYEA** performs extensively with opera companies, symphony orchestras, and choral ensembles. This past July, he performed with the Cleveland Symphony -- his third engagement with that orchestra in only eighteen months. His recent performance in Beethoven's Ninth Symphony with The Toronto Symphony Orchestra marked his fifth summer season with this ensemble; in May of 1988, he will return to sing in Mahler's Eighth Symphony. During the 1987/88 season, Mr. Relyea will also perform with the major symphony orchestras in Calgary, Ottawa, Winnipeg and Edmonton, with the Mendelssohn Choir and the Ottawa Choral Society. In addition, he will travel to Holland to sing Mahler's Songs of a Wayfarer with the Arnhem Orchestra.

Born in England, **SOPHIE RENSHAW** received her Bachelor of Music in Performance from the University of Southern California and is a graduate of the Yehudi Menuhin School in London. Her principal instructors were Donald McInnes and Yehudi Menuhin. Miss Renshaw has performed chamber music in Los Angeles, Banff, London, and the Far East, as well as with Yehudi Menuhin in Antwerp, Brussels, and at the Gstaad Festival in Switzerland. She has appeared as soloist with members of the Calgary Philharmonic, the Guildhall Orchestra, the London Mozart Players, the Epsom and Ewell Symphony Orchestra, and the Yehudi Menuhin School Chamber Orchestra. She recently accepted the invitation to join the Orford String Quartet, succeeding Robert Levine, who has returned to the United States as principal violist of the Milwaukee Symphony.

Toronto-born mezzo-soprano CATHERINE ROBBIN was awarded top prizes in the Geneva and Paris Vocal Competitions prior to capturing the Gold Award at the Benson & Hedges International Competition for Concert Singers. Since then, she has performed throughout Canada, and in England, Europe and the United States. Highlights of Miss Robbin's 1987/88 season include debut performances with the New England Bach Festival at Carnegie Hall and with Musica Sacra at Avery Fisher Hall. She will perform under the direction of Christopher Hogwood with the Handel & Haydn Society in Boston, the Los Angeles Philharmonic, and the National Symphony Orchestra at the Kennedy Center. Miss Robbin's recording of the songs of Brahms, Honegger and Schubert (Marquis) was a 1984 JUNO nominee. Her second recording for the same label features her in Baroque cantatas with Ottawa's Thirteen Strings, under the baton of Brian Law, and is scheduled for release in the summer of 1988.

* * * * *

SONG TRANSLATIONS

Ständchen, Op. 106, No. 1

Der Mond steht über dem Berge,
so recht für verliebte Leut;
im Garten rieselt ein Brunnen,
sonst Stille weit und breit.
Neben der Mauer im Schatten,
da stehn der Studenten drei
mit Flöt und Geig und Zither
und singen und spielen dabei.

Die Klänge schleichen der Schönsten sacht
in den Traum hinein,
sie schaut den blonden Geliebten und lispelt:
"Vergiss nicht mein!"

Serenade

The moon is over the mountain
so right for people in love;...
...three students stand,
with flute and fiddle and zither,
and sing and play.

The music steals softly into
the loveliest lady's dreams;
at her blond lover she gazes,
and whispers,
"Remember me!"

Wie Melodien zieht es mir

Op. 105, No. 1

Wie Melodien zieht es
mir leise durch den Sinn,
wie Frühlingsblumen blüht es
und schwebt wie Duft dahin.

Docht kommt das Wort und fasst es
und führt es vor das Aug',
wie Nebelgrau erblasst es
und schwindet wie ein Hauch.

Und dennoch ruht im Reime
verborgen wohl ein Duft,
den mild aus stillem Keime
ein feuchtes Auge ruft.

Das Mädchen spricht

Op. 107, No. 3

Schwalbe, sag' mir an, ist's dein alter Mann,
mit dem du's Nest gebaut?
oder hast du jüngst erst dich ihm vertraut?
Sag', was zwitschert ihr,
sag' was flüstert ihr des Morgens so vertraut?
Gelt, du bist wohl auch noch nicht lange Braut?

Immer leiser wird mein Schlummer, Op. 105, No. 2

Immer leiser wird mein Schlummer,
nur wie Schleier liegt mein Kummer zitternd über mir.
Oft im Traume hör ich dich rufen draus vor meiner Tür,
niemand wacht und öffnet dir,
ich erwach und weine bitterlich.

Ja, ich werde sterben müssen,
eine Andre wirst du küssen,
wenn ich bleich und kalt,
eh die Maien Lüfte wehn,
eh die Drossel singt im Wald:
Willst du mich noch einmal sehn,
komm, o komme bald!

As Melodies a Feeling

As melodies a feeling
steals through my mind,
as spring flowers it blooms
and as scent floats away.

But words come and seize it,
bring it before the eye,
as the grey of mist it pales,
and vanishes like a breath.

And yet in rhyme reposes,
concealed, a scent,
which gently out of silent bud
is summoned by a moist eye.

The Girl Speaks

Swallow, tell me, is that your old husband
you've set up house with?
Or have you only recently entrusted yourself to him?
Tell me, what do you twitter,
what do you whisper so intimately in the morning?
And you haven't, have you, been all that long a bride?

Ever Lighter Grows My Slumber

Ever lighter grows my slumber,
but my sorrows lie like a haze,
trembling over me.
Often in my dreams I hear you
calling outside my door,
no one is awake to let you in,
I wake and weep bitterly.

Yes, I shall have to die,
another will you kiss
when I am pale and cold.
Ere May breezes blow,
ere the thrush sings in the wood-
if you once more would see me,
come, oh come soon!

Botschaft, Op. 47, No. 1

Wehe, Lüftchen, lind und lieblich
Um die Wange der Geliebten,
Spiele zart in ihrer Locke,
Eile nicht hinwegzufliehn!

Tut sie dann vielleicht die Frage,
Wie es um mich Armen stehe;
Sprich: "Unendlich war sein Wehe,
Höchst bedenklich seine Lage;

Aber jetzo kann er hoffen,
Wieder herrlich aufzuleben,
Dann du, Holde,
Denkst an ihn."

Der Strom, der neben mir verlauschte
Op. 32, No. 4

Der Strom, der neben mir verlauschte,
wo ist er nun?
Der Vogel, dessen Lied ich lauschte,
wo ist er nun?
Wo ist die Rose,
die die Freundin am Herzen trug,
und jener Kuss, der mich berauschte,
wo ist er nun?
Und jener Mensch, der ich gewesen,
und den ich längst mit einem andern Ich vertauschte,
wo ist er nun?

Nicht mehr zu dir zu gehen, Op. 32, No. 2

Nicht mehr zu dir zu gehen,
beschloss ich und beschwor ich,
und gehe jeden Abend,
denn jede Kraft und jeden Halt verlor ich.

Ich möchte nicht mehr leben,
möcht augenblicks, verderben,
und möchte doch auch leben für dich,
mit dir, und nimmer sterben.

Message

Gentle breeze, blow softly and sweetly
about my love's cheek,
play softly with her tresses
and do not hurry away.

If she should chance to ask
how I, poor wretch, am faring,
you must answer: "His anguish was infinite,
his plight gave cause for great anxiety,

but now he can hope
to delight in life again:
for you, dear one,
are thinking of him."

The Brook That Thru the Wood Was Dancing

The brook that thru the wood was dancing,
Where is it now?
The thrush's song so soul entrancing,
Where is it now?
Where are the roses, there but now on
My Lady's heart,
And where the kiss that so bewitched me?
O where, ah where, where is it now?
That other man, who once was I, he
Who long ago became another I entirely,
Oh where, ah where, where is he now?

That I would no more see thee

That I would no more see thee
I promised and I swore it,
and still thy smile enchains me,
my will is gone,
and I succumb before it.

I wish to live no longer,
would gladly die, believe me,
yet would I live far rather for thee,
with thee, and never leave thee.

Ach, rede, sprich ein Wort nur,
ein einziges, ein klares;
gib Leben oder Tod mir,
nur dein Gefühl enthülle mir,
dein wahres!

Wehe, so willst du mich wieder Op. 32, No. 5

Wehe, so willst du mich wieder,
hemmende Fessel, umfassen?
Auf und hinaus in die Luft!
Ströme der Seele Verlangen,
strömes in brausende Lieder,
saugend atherischen Duft!

Strebe dem Wind nur entgegen,
dass er die Wange dir kühle,
grüsse den Himmel mit Lust!
Werden sich bange Gefühle,
im Unermesslichen regen?
Atme, atme den Feind aus der Brust!

Wie bist du, meine Königin
Op. 32, No. 9

Wie bist du, meine Königin,
Durch sanfte Gute wonnevoll!
Du lächle nur, Lenzdüfte wehn
Durch mein Gemüte, wonnevoll!

Frisch aufgeblühter Rosen Glanz,
Vergleich ich ihn dem deinigen?
Ach, über alles, was da blüht,
Ist deine Blüte wonnevoll!

Durch tote Wüsten wandle hin,
Und grüne Schatten breiten sich,
Ob fürchterliche Schwüle dort
Ohn Ende brüte, wonnevoll!

Lass mich vergehn in deinem Arm!
Es ist in ihm ja selbst der Tod,
Ob auch die herbste Todesqual
Die Brust durchwüte, wonnevoll!

O speak one word in pity, one only word,
I pray thee, give life to me,
or death give, but tell me true,
although the truth should slay me!

Dost thou yet seek to detain me

Dost thou yet seek to detain me,
fettering chains dost throw o'er me?
Hence and away I must flee!
Still should thy face be before me,
still should thy mockery enchain me,
Nature, my solace shall be!

Forth where the breezes are blowing,
fresh from the mountains they meet me,
bringing me peace when oppressed!
Is my heart full to o'erflowing,
Nature comes forward to greet me,
chasing the pain from my breast!

What Delight you Give, Queen of
my Heart!

What delight you give, queen of my heart,
with your gentle goodness!
If you but smile, spring wafts sweet odours
through my soul, filling it with delight.

Can even the glow of roses that have just bloomed
be compared with yours?
Beyond all that flowers
your bloom brings delight.

Should you walk through desert wastes
where sultry heat for ever broods,
green trees would at once spread their shade,
giving delight.

Let me die in your arms!
There even death, though it should rage
through the heart with fearful pangs,
would bring delight.

Gestillte Sehnsucht

Op. 91, No. 1

In gold'nen, Abendschein getaucht,
wie feierlich die Wälder steh'n!
In leise Stimmen der Vöglein hauchet
des Abendwindes leises Weh'n.
Was lispeln die Winde,
die Vögelein?
Sie lispeln die Welt in Schlummer,
in Schlummer ein.

Ihr Wünsche, die ihr stets euch reget
im Herzen sonder Rast und Ruh'!
Du Sehnen, das die Brust bewegt,
wann ruhest du, wann schlummerst du?
Beim Lispeln der Winde, der Vögelein,
ihr sehnenen Wünsche,
wann schlaft ihr ein?

Ach, wenn nicht mehr in gold'ne Fernen mein Geist
auf Traumgefieder eilt,
nicht mehr an ewig fernem
Sternen mit sehnenem Blick mein Auge weilt;
dann lispeln die Winde,
die Vögelein mit meinem Sehnen mein Leben ein.

Geistliches Wiegenlied

Op. 91, No. 2

Josef, lieber Josef mein,
hilf mir wieg'n mein Kindlein fein,
Gott der wird dein Lohner sein,
im Himmelreich der Jungfrau Sohn,
Maria, Maria.

Die ihr schwebet um diese Palmen
in Nacht und Wind,
ihr heil'gen Engel,
stillt die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Ihr Palmen von Bethlehem in Windesbrausen,
wie mögt ihr heute so zornig sausen!
O rauscht nicht also,
schweiget, neiget euch leis' und lind,
stillt die Wipfel!
Es schlummert mein Kind.

Longing at Rest

In evening's golden twilight wreathed,
How grandly stand the woods aglow!
In softest voices birdling songs are breathed
of evening winds that lightly blow.
What whisper the winds, the birds tonight?
They whisper the world to slumber,
to slumber light.

Ye wishes strong forever raging
Ye in my restless heart so deep!
Thou longing soul that naught assuageth,
When wilt thou sleep,
In whispering winds, to birdling bright;
Say when longing wishes wilt slumber,
wilt slumber light?

Ah, when no more afar in dreaming,
my soul on dreamwings lightly speeds,
No more the farthest starlets gleaming,
With longing glances heads;
Then whisper, O winds, O birdling pray,
With all my longing my life away.

Cradle Song of the Virgin

Joseph, dearest Joseph mine,
help me rock him, baby mine,
God's reward will too be thine,
In heav'n above, the Virgin's son,
Maria, Maria!

Ye who o'er these palms are hov'r'ing
In night wind wild
Ye holy angels,
still their rocking!
He sleeps my child.

Ye high palms of Bethlehem in wild winds dashing,
Why are ye, tell me, so rudely clashing!
O rock thee quiet,
Silent, bending thee light and mild,
Still your rocking!
He sleeps my child.

Der Himmelsknabe duldet Beschwerde;
ach, wie so mud'er ward vom Leid der Erde.
Ach, nun im Schlaf, ihm, leise gesänftigt,
die Qual zerrinnt,
stillet die Wipfel,
Es schlummert mein Kind.

Grimmige Kälte sauset hernieder,
womit nur deck' ich des Kindleins Glieder!
O all' ihr Engel,
die ihr geflügelt wandelt im Wind,
stillet die Wipfel,
Es schlummert mein Kind.

Die Nonne und der Ritter
Op. 28, No. 1

Da die Welt zur Ruh' gegangen,
wacht mit Sternen mein Verlangen,
in der Kühle muss ich lauschen,
wie die Wellen unten rauschen!

Fernher mich die Wellen tragen,
die an's Land so traurig schlagen,
unter deines Fensters Gitter,
Fraue, kennst du noch den Ritter?

Ist's doch, als ob seltsam' Stimmen
durch die lauen Lüfte schwimmen;
wieder hat's der Wind genommen,
Ach, mein Herz ist so beklommen!

Drüben liegt dein Schloss verfallen,
klagend in den öden Hallen,
aus dem Grund der Wald mich grüsste,
'swar, als ob ich sterben müsste.

Alte Klänge blühend schreiten;
wie aus lang versunkenen Zeiten,
will mich Wehmuth noch bescheinen,
und ich möcht' von Herzen weinen

Über'm Walde blitzt's vom Weiten,
wo um Christi Grab sie streiten;
dorthin will mein Schiff ich wenden,
da wird Alles, Alles enden!

This heav'nly boy hath borne pain and anguish;
Ah, so weary in earth's toil to languish.
O give him sleep all gentle and soothing
His grief is run.
Still their rocking,
He sleeps my son.

Bitterest winds here round us are hov'ring,
With which I deck him, his only cov'ring!
O all ye angels,
all ye abroad in nightwind so wild,
Still their rocking,
He sleeps my child.

The Nun and the Knight

Holy stars their watch are keeping,
While the weary world is sleeping,
Here I wait the night-long sighing,
Ocean's voice alone replying.

Over sea, oh weeping maiden,
Comes thy true knight, sorrow laden,
From thy lattice, high above me,
Say, oh say thou still dost love me.

List, a tender voice is calling,
O'er the wave I hear it falling;
Nay, 'tis but the nightwind wailing,
Ah, my heart with dread is failing!

Yonder stands thy castle lonely,
Haunted by thy spirit only,
Thither tarried I meet thee,
Nevermore, alas, to greet thee.

Tender thoughts of days awaken,
Ere my holy vows were taken,
Naught their message breathes of gladness,
Naught to ease my bitter sadness.

I will haste where strife is raging,
For the Grail in battle waging;
Since my love I may not cherish,
Death, I greet thee, let me perish!

Geht ein Schiff, ein Mann stand drinnen,
falsche Nacht, verwirrst die Sinnen!
Welt, Ade! Gott woll' bewahren,
die noch irr' im Dunkeln fahren!

Vor der Tür, Op. 28, No. 2

Tritt auf, den Reigel von der Tür;
wie gern käm' ich herein,
um dich zu küssen.

Ich lass' dich nicht herein!
schleich' immer heim ganz sacht,
auf deinen Füßen!

Wohl kann ich schleichen,
sacht wie Mondenschein,
steh' nur auf, lass'mich ein.

Das will ich von dir haben,
o Mägdlein,
dein'n Knaben lass' ein!

Ich lass' dich nicht, hinein!
schleich' immer heim ganz sacht,
ich lass' dich nicht ein!

Es rauschet das Wasser
Op. 28, No. 3

Es rauschet das Wasser und bleibet nicht steh'n;
gar lustig die Sterne am Himmel hingeh'n;
gar lustig die Wolken am Himmel hinzieh'n,
so rauschet die Liebe und fährt dahin.

Es rauschen die Wasser, die Wolken zergeh'n;
doch bleiben die Sterne, sie wandeln und geh'n.
So auch mit der Liebe, der treuen Geschicht,
sie wegt sich, sie regt sich, und ändert sich nicht.

Over sea his way betaking,
He is gone, my heart is breaking!
Holy Mother, courage lend him,
in the vale of Death defend him!

At the Door

Come down, dear maid,
I wait you at the door,
One kiss, one sweet kiss do not deny me.

No, no, good sir, I will not let you in!
Go home, good sir, without demur,
And come not nigh me!

No, no, dear maid, I cannot steal away,
Let me in now I pray, I pray,
Give me one kiss today,

List to my tender pleading, Oh fair one,
Oh scorn not thy lover, unheeding,
For mercy I say.

No, no, good sir, I will not let you in,
Go home, good sir, without demur,
I will not let you in!

Love and the Stars

The streamlet untiring to sea flows along,
The stars ever wander, through Heaven the throng,
The storm-driven clouds sweep along in the sky,
So love passes by us.

The streamlet may dwindle, the clouds fade from sight,
The stars ever faithful return with the night;
So love that is true as the stars doth endure,
In faith ever constant, in trust ever sure.

Der Jäger und sein Liebchen
Op. 28, No. 4

Ist nicht der Himmel so blau?
Steh' am Fenster und schau!
Erst in der Nacht, spät in der Nacht
komm' ich heim von der Jagd!

Anders hab' ich gedacht,
tanzen will ich die Nacht!
bleib' vor der Tür, spät vor der Tür,
willst du nicht tanzen mit mir?

Ist auch der Himmel so blau,
steh' ich doch nimmer und schau,
ob in der Nacht, spät in der Nacht
heim du kehrst von der Jagd.

Mädchen, der Himmel ist blau,
bleib' am Fenster und schau,
bis in der Nacht, spät in der Nacht,
heim ich kehr' von der Jagd.

The Huntsman and his Lass

The hunter's moon bendeth low,
To the chase I must go;
Watch for me here, wait for me here,
Welcome me home with the deer.

Do not leave me forlorn,
Let us dance till the morn,
Stay with me here, dance with me here,
Oh stay and dance with me, dear.

Nay, though the horns loudly blow,
I shall not wait if you go,
Stay with me here, dance with me here,
do not go to the chase.

Hark, how the horns loudly blow,
To the chase I must go,
Watch for me here, wait for me here,
I must go to the chase.

* * * * *

The Faculty of Music cordially invites you to attend other events in the Edward Johnson Building. Throughout the year, there are many recitals by Faculty members and students, as well as orchestra, band, choral, jazz and opera performances. Information is available in the Calendar of Events, which may be picked up in the Main Lobby near the Box Office. For information, telephone 978-3744.

Contributions for the scholarships or operating funds (payable to the University of Toronto and directed to the Faculty of Music) are most welcome and are eligible for a receipt for income tax purposes. Please address donations or enquiries to Professor Carl Morey, Dean, Faculty of Music, University of Toronto, Toronto, Ontario M5S 1A1. Telephone 978-3761.

* * * * *

UPCOMING EVENTS AT THE FACULTY OF MUSIC

- September 24 THURSDAY NOON SERIES
A special screening of Rhombus Media's
"The Eternal Earth", with introduction
by producer LARRY WEINSTEIN and composer
ALEXINA LOUIE
Walter Hall 12:10 pm FREE
- October 15 THURSDAY NOON SERIES
"Thoughts on Music and Music Theatre"
Lecture by R. MURRAY SCHAFER, composer
Walter Hall 12:10 pm FREE
- October 15 UNIVERSITY OF TORONTO SYMPHONY ORCHESTRA:
OPEN REHEARSAL
MICHEL TABACHNIK, conductor; KRISTA BUCKLAND,
violin
Works by SCHUBERT, BRUCH, BACH, DEBUSSY
MacMillan Theatre 4:00-6:00 pm FREE
- October 17 UNIVERSITY OF TORONTO SYMPHONY ORCHESTRA
MICHEL TABACHNIK, conductor; KRISTA BUCKLAND,
violin
SCHUBERT Symphony No. 3 in D Major, D.200
BRUCH Concerto No. 1 in g minor, Op.28
BACH Brandenburg Concerto No.2 in F Major,
BWV 1047
DEBUSSY Ibéria
MacMillan Theatre 8:00 pm
\$8/\$5 students/seniors
Subscription series: \$25/\$13
- October 22 THURSDAY NOON SERIES
RECITAL
THE MANITOBA TRIO
DEBUSSY: Trio in G
QUENTEN DOOLITTLE: Scenes for Trio
Walter Hall 12:10 pm FREE
- October 25 UNIVERSITY OF TORONTO WIND SYMPHONY
MELVIN BERMAN & STEPHEN CHENETTE,
conductors
Works by MARCELLO, BERLIOZ, STRAVINSKY,
RAVEL and BERNSTEIN
MacMillan Theatre 3:00 pm \$3 G.A.